



ACORDUL
de Cooperare dintre Republica Moldova și Eurojust

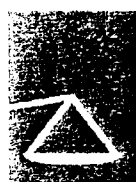
Haga, 10 iulie 2014



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA ROMÂNĂ



**Acord de cooperare
dintre Republica Moldova
și Eurojust**



EUROJUST ★



EUROJUST ★

Acord de cooperare dintre Republica Moldova și Eurojust

Republica Moldova și Eurojust (denumite în continuare „Părți”),

Ținând cont de Decizia Consiliului din 28 februarie 2002 privind înființarea Eurojust în vederea întăririi luptei împotriva formelor grave ale criminalității, așa cum a fost modificată prin Decizia Consiliului 2009/426/JHA din 16 decembrie 2008 despre fortificarea Eurojust (denumită în continuare ”Decizia Eurojust”), și în special art. 26a din aceasta;

Luînd în considerație opinia Organului Comun de Supraveghere, așa cum prevede art.23 din Decizia Eurojust, din 14 noiembrie 2013;

Luînd în considerare atât interesele Republicii Moldova, cât și ale Eurojust pentru dezvoltarea unei cooperări dinamice și strînse pentru a face față provocărilor actuale și viitoare ale formelor grave ale criminalității, în special crima organizată și terorismul;

Avînd în vedere dorința îmbunătățirii cooperării judiciare între Republica Moldova și Eurojust pentru facilitarea coordonării investigațiilor și urmării penale a faptelor care implica teritoriul Republicii Moldova și cel al unuia sau mai multor State Membre ale Uniunii Europene;

Ținând cont că Republica Moldova a ratificat Convenția Consiliului Europei nr.108 pentru protecția persoanelor referitor la prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal, adoptată la 28 ianuarie 1981, și Protocolul adițional la aceasta care joacă un rol fundamental în sistemul de protecție a datelor din cadrul Eurojust;

Luînd în considerare nivelul înalt de protecție a datelor cu caracter personal din Uniunea Europeană, în special prelucrarea datelor cu caracter personal, în conformitate cu Decizia Eurojust, Regulile de Procedură ale Eurojust privind Protecția Datelor și alte reglementări aplicabile;

Respectînd drepturile fundamentale și principiile Convenției Europene privind protecția drepturilor omului și libertăților fundamentale din 04 noiembrie 1950, reflectate și în Carta drepturilor fundamentale a Uniunii Europene,

Au convenit următoarele:

Articolul 1 **Definiții**

În scopul prezentului acord:

- a) „Statele Membre” înseamnă Statele Membre ale Uniunii Europene;
- b) „Colegiul” înseamnă Colegiul Eurojust, așa cum este prevăzut în art. 10 al Deciziei Eurojust;
- c) „Membrul Național” este membrul național detașat la Eurojust de fiecare stat membru al Uniunii Europene, așa cum este prevăzut în art. 2(1) al Deciziei Eurojust;
- d) „Adjunct” este persoana care poate activa din numele sau îl poate substitui pe membrul Național, cum este prevăzut în art.2 al.2 și 2 al.5 al Deciziei Eurojust;
- e) „Asistent” este persoana care îl poate asista pe membrul național, așa cum este prevăzut în art. 2 al.2 al Deciziei Eurojust și respectiv art.5 din prezentul Acord;
- f) „Procuror de legătură la Eurojust” este persoana care conform legislației naționale a Republicii Moldova are statut de procuror;
- g) „Director administrativ” este Directorul administrativ așa cum este prevăzut în art. 29 al Deciziei Eurojust;
- h) „Personalul Eurojust” este personalul la care se face referire în art. 30 al Deciziei Eurojust;
- i) „Regulile de procedură ale Eurojust privind protecția datelor” sînt regulile de procedură pentru prelucrarea și protecția datelor personale, aprobate de Consiliul Uniunii Europene la 24 februarie 2005;
- j) „Datele personale” sînt orice informație cu privire la o persoană fizică identificată sau identificabilă (denumită în continuare „subiect”). O persoană identificabilă este una care poate fi identificată direct sau indirect, în special

prin referirea la un număr de identificare sau la unul sau mai mulți factori specifici identității sale fizice, psihologice, mentale, economice, culturale sau sociale;

- k) „Prelucrarea de date personale” este orice operație sau set de operații care sunt desfășurate asupra datelor cu caracter personal, prin mijloace automate sau nu prin dosare manual structurate precum strângerea, înregistrarea, organizarea, stocarea, adaptarea sau modificarea, recuperarea, consultarea, folosirea, divulgarea prin transmitere, diseminare sau a face accesibile înșiruirii sau combinații de coduri, codarea, ștergerea sau distrugerea.

Articol 2

Scopul Acordului

Scopul prezentului Acord este întărirea cooperării între Republica Moldova și Eurojust în combaterea infracțiunilor grave, în special crima organizată și terorismul.

Articolul 3

Domenii de cooperare

1. Republica Moldova și Eurojust cooperează în domeniile de activitate prevăzute în articolele 6, 7 și 27b ale Deciziei Eurojust, și luând în considerație puterile acordate Membrilor naționali în conformitate cu art.art.9a-9f ale Deciziei Eurojust în cadrul competențelor Eurojust după cum e prevăzut în art.4 al Deciziei Eurojust. Genocidul, crimele contra umanității și crimele de război se exclud din domeniul de aplicare al Acordului dat.

2. În cazul în care mandatul Eurojust este modificata pentru a acoperi domenii de activitate și / sau competențe în plus față de cele stabilite la alineatul 1, Eurojust poate, de la data la care schimbarea mandatului Eurojust intră în vigoare, să trimită Republicii Moldova, în scris, o propunere de extindere a domeniului de aplicare a prezentului Acord, pentru a include noul mandat. Prezentul Acord se aplică în raport cu noul mandat ca de la data la care Eurojust primește în scris acceptarea de către Republica Moldova, în conformitate cu procedurile sale interne.

Articolul 4

Competența de executare a Acordului

1. Autoritatea Competenta din Republica Moldova pentru îndeplinirea obiectivelor prezentului Acord este Procuratura Republicii Moldova.

2. În cadrul Eurojust și în conformitate cu articolele 6 și 7 din Decizia Eurojust, membrii naționali în cauză și Colegiul sunt competenți pentru executarea prezentului Acord.

Articolul 5

Procurorul de legătura la Eurojust

1. În vederea facilitării cooperării stabilite de prezentul Acord și în conformitate cu prevederile art. 26a al.2 al Deciziei Eurojust, Republica Moldova poate detașa un procuror de legătura la Eurojust.

2. Mandatul și durata detașării este determinată de către Republica Moldova.

3. Procurorul de legătură poate fi asistat de către o persoană. Când este necesar, asistentul îl poate înlocui.

4. Republica Moldova informează Eurojust asupra naturii și duratei competențelor judiciare ale procurorului de legătura pe teritoriul național, în vederea îndeplinirii sarcinilor sale în conformitate cu scopul prezentului Acord. Republica Moldova stabilește competențele procurorului de legătura în desfășurarea activității în contact cu autoritățile străine.

5. Procurorul de legătura are acces la informațiile conținute în cazierul judiciar sau în orice alt registru al Republicii Moldova, în același fel ca și în cazul competențelor prevăzute de legea Republicii Moldova pentru un procuror sau pentru o persoana asimilată acestuia.

6. Procurorul de legătura poate contacta direct autoritățile competente din Republica Moldova.

7. Eurojust va depune tot efortul pentru a pune la dispoziție procurorului de legătură facilități suficiente, care includ folosirea spațiului și serviciilor de telecomunicații, ținând cont de limitele infrastructurii și bugetului Eurojust. Eurojust poate solicita rambursarea unora sau tuturor cheltuielilor pe care le face prin punerea la dispoziție a acestor facilități. Totuși, nu se va solicita rambursarea nici a unor cheltuieli în cazul în care Eurojust postează un magistrat de legătură și facilități similare îi sînt acordate acestuia. Toate detaliile despre acordarea facilităților și rambursarea cheltuielilor vor fi convenite între autoritățile competente ale Republicii Moldova și Eurojust înainte de detașarea procurorului de legătură la Eurojust.

8. Documentele de serviciu ale procurorului de legătura sunt inviolabile de către Eurojust.

Articolul 6

Magistratul de legătură al Eurojust

În vederea facilitării cooperării judiciare cu Republica Moldova în cazurile în care Eurojust acordă asistență și în conformitate cu prevederile art.27a al.1 al Deciziei

Eurojust, Părțile pot decide detașarea unui Magistrat de legătură al Eurojust în Republica Moldova. Totuși, Eurojust poate intra în negocierea unui Acord referitor la postarea Magistratului de Legătură al Eurojust în Republica Moldova, numai după primirea acordului Consiliului Uniunii Europene referitor la aceasta.

Articolul 7

Punctul de Contact pentru Eurojust

1. Republica Moldova desemnează sau numește cel puțin un punct de contact pentru Eurojust, din cadrul autorității competente din Republica Moldova. Despre aceasta Eurojust este informat în mod corespunzător.

2. Republica Moldova desemnează unul din punctele sale de contact drept corespondent național al Republicii Moldova pe probleme legate de terorism.

Articolul 8

Întâlnirile operaționale și strategice

1. Procurorul de legătura, asistentul acestuia și alte persoane din cadrul autorităților competente ale Republicii Moldova, inclusiv punctul de contact pentru Eurojust, pot participa la întâlniri operaționale și strategice, la invitația Președintelui Colegiului și cu aprobarea membrilor naționali în cauză.

2. Membrii naționali, adjuncții și asistenții lor, Directorul Administrativ și personalul Eurojust pot de asemenea să participe la întâlnirile organizate de procurorul de legătura sau alte autorități competente ale Republicii Moldova, inclusiv de punctul de contact cu Eurojust.

Articolul 9

Schimbul de informații

1. În conformitate cu acest Acord, Părțile pot face schimb de toate informațiile care sînt corespunzătoare, relevante și nu excesive, pentru a realiza scopul prezentului Acord, astfel cum este prevăzut în art.2.

2. Partea solicitantă notifică cealaltă Parte despre scopul pentru care se solicită informația. În caz de transfer imediat de informații, Partea care furnizează informația trebuie să notifice cealaltă Parte despre scopul pentru care informația este furnizată.

3. Partea care furnizează informațiile poate impune restricții de utilizare a informațiilor furnizate. Aceasta include, de asemenea, posibile restricții de acces, restricții pentru transmitere mai departe și pentru ștergere sau distrugere. Notificarea poate, de asemenea, să fie dată la o etapă ulterioară, atunci cînd nevoia de astfel de restricții devine evidentă după transfer.

4. Părțile vor păstra o înregistrare a transmițerilor și a primirii datelor comunicate în temeiul prezentului Acord, cu indicarea temeiului transmițerii.

Articolul 10

Canale de transmitere

1. Informațiile vor fi schimbate:

- a) între procurorul de legătură și Membrii Naționali sau Colegiu, sau
- b) dacă nu este numit un Procuror de legătură sau nu este disponibil, între Punctul de contact pentru Eurojust și Membrul Național în cauză sau Colegiu, sau
- c) dacă Eurojust a detașat un magistrat de legătură în Republica Moldova, între Magistratul de legătură Eurojust și autoritatea competentă din Republica Moldova.

Procurorul de legătură sau/și punctul de contact pentru Eurojust se asigură că autoritatea competentă de investigare sau/și urmărirea penală a cazului este corespunzător implicată.

2. Părțile nu sînt limitate de a conveni la folosirea altor canale pentru schimbul de informații, în cazuri particulare.

3. Ambele părți trebuie să se asigure că reprezentanții săi sunt autorizați să facă schimb de informații la nivelul corespunzător și sunt verificați adecvat.

Articolul 11

Confidențialitatea și protecția datelor

1. Părțile conștientizează faptul că furnizarea și prelucrarea adecvată a datelor cu caracter personal pe care o dobîndesc unul de la altul este de o importanță critică pentru a păstra încrederea la implementarea acestui Acord.

2. Părțile trebuie să asigure un nivel de protecție a datelor cu caracter personal transmise de altă Parte cel puțin echivalent cu cel rezultat din aplicarea principiilor Convenției Consiliului Europei privind protecția persoanelor referitor la prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal din 28 ianuarie 1981, cu modificările ulterioare la aceasta, și principiile prevăzute de Decizia Eurojust și Regulile de Procedură ale Eurojust privind Protecția Datelor.

3. Luând în considerație datele cu caracter personal schimbate potrivit Acordului, părțile trebuie să asigure ca:

- a) datele cu caracter personal să fie corect prelucrate;
- b) datele cu caracter personal furnizate să fie corespunzătoare, relevante și nu excesive în raport cu scopul specific solicitării sau transferării prevăzut în art. 9 (2);
- c) datele cu caracter personal să fie păstrate numai pentru timpul necesar scopului pentru care datele au fost furnizate sau ulterior prelucrate în conformitate cu prezentul Acord;

- d) datele cu caracter personal posibil inexacte să fie aduse în atenția Părții destinate la timp în scopul luării de măsuri corespunzătoare de corectare; și
- e) orice date personale inexacte sau incorecte vor fi corectate sau șterse la timp.

Articolul 12

Transmiterea unor categorii speciale de date cu caracter personal

1. Datele cu caracter personal care dezvăluie originea rasială sau etnică, opiniile politice sau religioase sau alte credințe, calitatea de membru al unui sindicat sau date referitor la sănătatea și viața sexuală pot fi furnizate numai dacă sunt strict necesare pentru un anumit scop prevăzut de art. 2 al acestui Acord. Părțile pot decide să aplice regim similar transmiterii și altor categorii de date personale.

2. Părțile trebuie să ia măsuri de garanție adecvate, în special măsuri de securitate potrivite, cu scopul de a se conforma cu sensibilitatea categoriilor de date cu caracter personal menționate la alineatul 1.

Articolul 13

Dreptul de a accesa date cu caracter personal

1. Subiectul datelor personale vizat va avea dreptul la accesarea datelor cu caracter personal transmise conform acestui Acord. Accesul este exercitat în conformitate cu legea aplicabilă părții căreia îi este invocată cererea. Acea parte va asigura ca decizia ei să fie comunicată persoanei vizate la timp. Accesul la datele cu caracter personal va fi interzis dacă acest acces poate să prejudicieze:

- a) scopul prelucrării;
- b) investigațiile sau urmărirea condusă de autoritățile competente în Republica Moldova sau de către autoritățile competente în Statele Membre în care Eurojust asistă;
- c) drepturile și libertățile părților terțe.

2. Partea căreia i-a fost invocată cererea îi va da celeilalte părți ocazia de a-și exprima opinia referitor la existența unor motive de a refuza accesul prevăzut la alineatul 1.

3. Acest articol nu prejudiciază careva drepturi pe care o persoană le poate avea în conformitate cu legea aplicabilă părții furnizoare pentru eliberarea de informații de la acea parte, sau a altor măsuri corespunzătoare.

Articolul 14

Dreptul la corectare, blocare și ștergere a datelor cu caracter personal

1. Subiectul datelor personale vizat va avea dreptul să solicite Părții care a prelucrat datele referitor la el/ea potrivit acestui Acord să corecteze, să blocheze sau să șteargă acele date dacă sunt incorecte sau incomplete sau dacă colectarea lor,

ulterioara procesare sau păstrarea contravine acestui Acord sau regulilor aplicabile părților.

2. În cazul în care o parte, devine conștientă fie prin intermediul cererii persoanei vizate, fie prin notificarea din partea Părții furnizoare sau printr-o altă modalitate că informația pe care a primit-o de altă parte este incorectă, va lua toate măsurile necesare pentru a o proteja de utilizarea eronată a acesteia, care poate include completarea, ștergerea sau corectarea acestei informații.

3. În cazul în care o parte devine conștientă că informația pe care o posedă cauzează o nesiguranță semnificativă referitor la exactitatea informației primite potrivit acestui Acord, sau evaluarea efectuată de o altă parte referitor la exactitatea informației sau siguranța sursei, va informa despre aceasta cealaltă parte.

Articolul 15

Timpul limită pentru păstrarea datelor cu caracter personal

Datele cu caracter personal trebuie să fie păstrate numai pentru perioada necesară pentru atingerea scopului acestui Acord sau pentru scopurile pentru care datele au fost colectate sau ulterior procesate potrivit articolului 2 al acestui Acord.

Articolul 16

Securitatea informațională

Părțile garantează că măsurilor tehnice și aranjamentele organizaționale necesare sunt utilizate pentru a proteja datele personale primite în baza acestui Acord împotriva distrugerilor accidentale sau ilicite, pierderilor accidentale sau divulgarea neautorizată, alterarea, accesul sau prin altă modalitate neautorizată de procesare. Părțile în particular garantează că pot accesa datele personale doar persoanele autorizate.

Articolul 17

Transmiterea ulterioară a informației

Părțile nu vor comunica nici o informație transmisă de cealaltă Parte către state sau organe terțe fără consimțământul ultimei și fără garanții corespunzătoare referitoare la protecția datelor personale.

Articolul 18

Responsabilitatea

1. Republica Moldova este pasibilă de răspundere în conformitate cu legislația sa națională, pentru orice pagube cauzate persoanei ca rezultat a unei erori juridice sau

făptice în informația schimbată cu Eurojust. Republica Moldova nu va pretinde că Eurojust a transmis date incorecte pentru a se eschiva de la răspundere în baza legislației sale naționale față de o parte vătămată.

2. Fără încălcarea art.24 al Deciziei Eurojust, dacă erori juridice sau faptele au avut loc ca rezultat al informației eronate transmise de către Eurojust sau de unul din Statele Membre ale Uniunii Europene sau de către un stat sau organ terț, Eurojust este obligat să repare, în baza cererii, compensația prevăzută în alineatul 1, în afară de cazul când informația a fost utilizată prin încălcarea acestui Acord. Dispoziția acestui alineat la fel se aplică când au avut loc erori juridice sau faptele ca rezultat a unei greșeli din partea Eurojust sau a unui Stat Membru al Uniunii Europene sau a unui stat sau organ terț de a respecta obligațiile sale.

3. În cazul în care Eurojust este obligat să achite unui stat membru al Uniunii Europene, stat sau organ terț suma prevăzută ca compensație pentru daune părții vătămate, iar pagubele sunt din motivul neputinței Republicii Moldova de a se isprăvi cu obligațiile sale în baza acestui Acord, Republica Moldova este obligată de a rambursa la cerere sumele pe care Eurojust le-a achitat unui stat membru al Uniunii Europene sau unui stat sau organ terț pentru a-și onora obligațiile sale.

4. Părțile nu trebuie să solicite reciproc achitarea compensațiilor pentru daunele enumerate la alineatele 2 și 3 în măsura în care mărimea compensațiilor pentru daune a fost prescrisă ca pedeapsă, mărire sau alte daune necompensatoare.

Articolul 19

Consultări periodice

1. Părțile trebuie periodic, cel puțin odată în an, să facă schimb de opinii, asupra implementării și evoluției de viitor în materie de protecție a datelor și securității informației.

2. În acest scop ofițerul de protecție a datelor al Eurojust și autoritatea de protecție a datelor din Republica Moldova își vor raporta reciproc, minim o dată în an, asupra implementării prevederilor de protecție a datelor din Acord, și în special asupra evoluțiilor și activităților autorității independente naționale de Protecție a Datelor.

3. În caz de necesitate, problemele identificate de Părți în urma acestor consultări cu referire la protecția datelor vor fi raportate mecanismului corespunzător de supraveghere, și în special Autorității Comune de Supraveghere a Eurojust.

Articolul 20

Monitorizarea implementării

1. În scopul monitorizării implementării prezentului Acord, Părțile efectuează o

revizuire anuală comună a implementării acestuia.

2. Orice probleme identificate de către Părți în contextul acestor revizurii se examinează în comun de către Părți.

Articolul 21

Respectarea implementării

Executarea și implementarea prezentului Acord de către Părți trebuie să fie respectate în conformitate cu legea și procedura lor aplicabilă. Părțile trebuie să utilizeze organele respective administrative, judiciare sau de control care vor asigura un nivel adecvat pentru independența procesului de respectare.

Articolul 22

Cheltuielile

Fără încălcarea art.5 al.7, nici o Parte nu va face nici o plângere pecuniară contra altei Părți pentru cheltuielile ce țin de executarea Acordului. Dacă cheltuieli extraordinare apar din executarea acestui Acord, Părțile pot să se consulte cu privire la determinarea modului în care acestea vor fi acoperite.

Articolul 23

Soluționarea conflictelor

1. La cererea uneia dintre ele, Părțile trebuie să se întrunească prompt pentru a rezolva orice conflict cu privire la implementarea sau aplicarea prezentului Acord sau orice altă întrebare ce afectează relația dintre ele.

2. Dacă conflictul cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord nu poate fi soluționat, Părțile trebuie să negocieze asupra problemei concrete.

Articolul 24

Modificările

1. Acordul poate fi modificat prin consimțământul reciproc dintre Părți în formă scrisă în orice moment. Asemenea modificare va intra în vigoare după ce Părțile vor primi ultima notificare scrisă una către alta asupra completării cerințelor și procedurilor interne corespunzătoare.

2. Părțile trebuie să se consulte referitor la modificarea prezentului Acord la solicitarea oricărei dintre părți.

Articolul 25

Articolul 26
Aplicarea teritorială

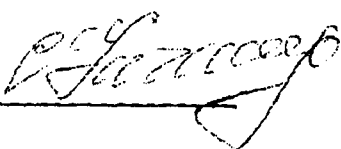
Aplicarea prezentului Acord referitor la acel teritoriu al Republicii Moldova asupra căruia Guvernul Republicii Moldova nu exercită control efectiv, va începe din moment ce Republica Moldova va asigura implementarea completă și executarea corespunzătoare a prezentului Acord și pe acest teritoriu.

Articolul 27
Intrarea în vigoare

Din moment ce Părțile au îndeplinit cerințele legale interne, ele vor notifica reciproc în scris despre finisarea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord. Acordul va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise.

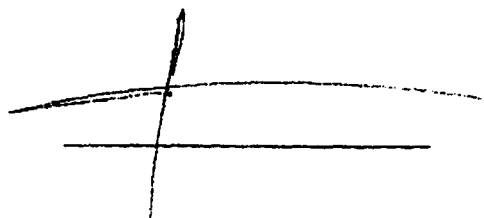
Întocmit în Haga, Olanda la data de zece iulie anul două mii paisprezece în duplicat în limbile Română și Engleză, fiecare text fiind egal autentic.

Pentru Republica Moldova



Corneliu GURIN
Procurorul General

Pentru Eurojust



Michèle CONINSX
Președintele Eurojust

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie certificată de pe Acordul de Cooperare dintre Republica Moldova și Eurojust (Haga, 10 iulie 2014), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



[Signature]
Dămir SOCOLAN,
Șeful Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova